

# 阿彌陀佛「無量光」之研究(一)

本文榮獲九十五學年度太子建設獎學金



◆ 曹郁美

(華梵大學東方人文學系博士班)

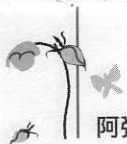
## 壹、前言

大約西元一世紀左右，淨土系列經典陸續成立。根據日本學者藤田宏達的考察，歷史上有關於阿彌陀佛的經典與註釋書約有二百七十餘部之多，佔了大乘經典的三分之一強；這個數字是很驚人的。然而彌陀信仰終究未能在印度生根，非但如此，幾乎南傳佛教國家都不知阿彌陀佛為何方神聖。

就歷史的發展言，淨土經典與信仰起源於西北印，逐步向東北亞如中國、西藏、日本、韓國等地擴散，在

中國唐宋之際，甚至達到「家家觀音、戶戶彌陀」的地步。可知其教義、修行方式及宗教精神，已與中國的社會文化融合，至今仍蔚為主流。

要言之，淨土信仰可以說是北傳佛教國家的信仰，與南傳國家關涉不大。至少，最接近佛陀時代的原始文獻如北傳的《阿含經》、南傳的《尼柯耶》，均無阿彌陀佛的記載。無怪乎學術界要懷疑阿彌陀佛是否屬於佛教？是否來自於中亞類似太陽神崇拜的信仰？故而質疑的聲音一起，「阿彌陀佛的起源」便成為學術界富爭議性、討論熱烈的焦點，百餘年來均有學者陸續提出個人觀點與論證，然而



因史料的缺乏、證據的不足，至今尚無定論。

淨土信仰是以阿彌陀佛（Amita-buddha）為主尊如來，他所教化的國土極樂世界（Sukhāvātī）為依止處，而產生令人嚮往與依託的終極信仰。尤其是死後往生至該國土，得其甘露（amṛta，有「不死」意），享受永恆的快樂（即「極樂」意），與他教的天國思想十分雷同。所不同的是，他教天國是神（而且是唯一真神）的世界，蒙神恩寵者可至此世界與神同在。但大乘佛教則有各種淨土，也就是十方淨土說，在某淨土修行的人都有成佛的可能。淨土宗所謂「花開見佛悟無生」即是此理；也是佛教與他教的相異處。

本文的目的，是透過「阿彌陀佛」的梵文原意——無量光與無量壽，探討由此佛所衍生的光明信仰是如何形成的？所謂「無量光」，在宗教意義上兼具了「救度」、「接引」之意涵，對渺小的眾生而言具有莫大吸引力，因此本信仰在東北亞國家深植人心，歷久不衰，不是沒有原因的。那麼「無量壽」呢？除了象徵阿彌陀佛的壽命無量之外，是否還有其他意義？為何與「無量光」相比，就

顯得不那麼受重視，原因何在？

以下便先由「阿彌陀佛」的語意分析切入，從「無量壽」到「無量光」，逐步進入其意涵之探討。

## 貳、「無量光」、「無量壽」

「阿彌陀佛」的梵文為Amita-buddha，Amita意為「無量」，由此又由二種語尾變化產生兩層意義：

一、無量光：由Amita（無量）+ ābh（光明）而構成Amitābha，音譯為阿彌多婆。因此阿彌陀佛就是無量光佛。此佛常放恆光，其國土（極樂世界）亦是一個光明照耀的淨土。

二、無量壽：由Amita（無量）+ āyus（壽命）而構成Amitāyus，音譯為阿彌多摩遮，因此阿彌陀佛就是無量壽佛。此佛久遠以來即已成佛（經上說「十劫」，見以下二段引文），壽命永遠，故名。

大約西元三、四世紀，姚秦的鳩摩羅什把《阿彌陀經》譯成中文，至今仍被淨土信仰者奉為寶典。本經有二異譯本，一是劉宋·求那跋陀羅（Guṇabhadra）所譯的《小無量壽經》（已佚），另一是唐·玄奘所譯的《稱讚淨土佛攝受經》，茲以什譯

與奘譯之二本作比較，可發現如是現象：

鳩摩羅什譯：

從是西方過十萬億佛土。有世界名曰極樂。其土有佛號阿彌陀。……彼佛何故號阿彌陀？舍利弗！彼佛光明無量，照十方國無所障礙，是故號為阿彌陀。又，舍利弗！彼佛壽命及其人民，無量無邊阿僧祇劫，故名阿彌陀。舍利弗！阿彌陀佛成佛已來，於今十劫。……

玄奘譯：

於是西方去此世界，過百千俱胝那庾多佛土，有佛世界名曰極樂，其中世尊名無量壽及無量光如來應正等覺。……又，舍利子！極樂世界淨佛土中，佛有何緣名無量壽？舍利子！由彼如來及諸有情壽命無量無數大劫，由是緣故，彼土如來名無量壽。舍利子！無量壽佛證得阿耨多羅三藐三菩提已來，經十大劫。舍利子！何緣彼佛名無量光？舍利子！由彼如來恒放無量無邊妙光，遍照一切十方佛

土，施作佛事、無有障礙；由是緣故，彼土如來名無量光。

很清楚地，玄奘依照原文分別譯作「無量壽佛」、「無量光佛」，

羅什則一律作「阿彌陀佛」而不分「壽」或「光」；

後代對二人的評

價為：奘譯「忠

實可信」，什

譯「簡潔流

暢」，於此可

見。

歷來淨土經典

雖多，但大抵以「淨土

三經」最受重視，也較具影響

力。此三經是指：

第一部：釋迦牟尼佛於耆闍崛山所說的《無量壽經》。

本經梵名Sukhāvati-vyūha，意思是「極樂莊嚴」，經曹魏的康僧鎧（約於252A.D.至洛陽）譯成中文時則定名為《無量壽經》。據筆者揣測，可能是本經稍早有一異譯本：三國吳支謙（約222A.D.左右來華）所譯的本子Aparimitāyuh-sūtra，意思就是《無量壽經》，因此康僧鎧的本子

